

Hora S'charchoret

הורה סחרחורת

Paroles : Natan Alterman - נתן אלטרמן

Musique : Joel Walbe - יואל וולבה

Chorégraphie : [Spivak Raaya](#) - 1972

הורה סחרחורת

לא אל שכר הלב פתוח
לא לתהילה נשאנו ראש
אנו יצאנו עם דגלי הרוח
את האויר בשיר לחרוש

לי במולדת בית אין
לא בשבילי שתלתי עץ
תנוני במלוא גופי כחמת יין
אל אדמתה להתנפץ

ארץ נוגה לי, גבע וגיא
את מדליקה לי אש ברגליי
לילה פורח, ריח ירח
ים שמיים עף מעליי

הורה סחרחורת
דבורה, שחרחורת
הלאה! עד מתי
עד העד-בלי די

הורה סחרחרת

לא אֶל שְׁכַר הַלֵּב פְּתוּחַ,
לא לְתֵהֵלָה נְשֹׂאנוּ רֹאשׁ.
אָנוּ יִצְאָנוּ עִם דְּגְלֵי הָרוּחַ
אֶת הָאָוִיר בְּשִׁיר לְחַרֵּשׁ.

לי בַּמּוֹלָדֶת בֵּית אֵין,
לא בְּשִׁבְלֵי שְׁתֵּלֶתִי עֵץ,
תְּנוּנֵי בְּמִלּוֹא גּוֹפֵי כְּחֶמֶת יֵין
אֶל אֲדַמְתָּה לְהִתְנַפֵּץ!

אֶרֶץ נִגְהָ לִי, גְּבַע וְגִיא,
אֶת מִדְּלִיקָה לִי אִשׁ בְּרַגְלֵי!
לִילָה פּוֹרַח, רֵיחַ יָרַח,
יָם שָׁמַיִם עָף מֵעֲלֵי!

הוֹרָה סְחַרְחָרֶת!
דְּבוֹרָה, שְׁחַרְחָרֶת!
הֲלָאָה! עַד מָתִי - ?
עַד הָעֵד-בְּלֵי דֵי !

Hora S'charchoret

Lo el sachar halev patu'ach,
Lo lit'hilah nasanu rosh,
Anu yatzanu im diglei haru'ach
Et ha'avir beshir lach'rosh.

Li bamoledet bayit ayin,
Lo bishvili shatalti etz,
T'nuni bim'lo gufi k'chemet yayin
El admatah lehitnapetz.

Eretz nogah li, geva vagai
At madlikah li esh beraglai
Lailah pore'ach, reiach yare'ach,
Yam shamayim af me'alai.

Horah s'charchoret
D'vorah shecharchoret
Hal'ah, ad matai
Ad ha'ad bli day.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Hora	une hora (une danse)	[נ]	הורה
S'charchoret, s'charchorot	le vertige, un tournoiement	[נ]	סחרחורת, סחרחורת
Lo	ne...pas		לא
El	vers		אל
Sachar	un salaire	[ז]	שכר
Lev	le cœur	[ז]	לב
Liftoach, patach	ouvrir		פתח, לפתוח
Patuach, ptuchah	ouvert		פתוח, פתוחה
Tehila, tehilot	la gloire, la louange	[נ]	תהילות, תהילה
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Anu	nous		אנו
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Im	avec		עם
Degel, dgalim	un drapeau, un étendard	[ז]	דגל, דגלים
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוח, רוחות
Avir, avirim	l'air	[ז]	אווירים, אוויר
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Lachrosh, charash	labourer		חרש, לחרוש
Moledet, moladot	une patrie	[נ]	מולדות, מולדת
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Bishvil	pour		בשביל
Lishtol, shatal	planter		שתל, לשתול
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Melo	la plénitude, la totalité	[ז]	מלוא
Guf, gufim	un corps	[ז]	גוף, גופים
Chemet, chamatot	une outre	[נ]	חמת, חמתות
Yayin, yeyot	du vin	[ז]	ייות, יין

Adama, adamot	la terre	[נ]	אדמות, אדמה
Lehitnapetz, hitnapetz	se briser, être mis en pièces		התנפץ, להתנפץ
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Nogah, ngahim	une lumière, une clarté	[ז]	נוגה, נגהים
Geva, gva'im	une colline, un monticule	[ז]	גבע, גבעים
Gai, geayot	une vallée	[ז]	גיא, גאיות
At	tu (féminin)		את
Lehadlik, hidlik	brûler, allumer		הדליק, להדליק
Esh	du feu	[נ]	אש
Regel, raglayim	un pied, une jambe	[נ]	רגליים, רגל
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Lifroach, parach	fleurir, croître		פרח, לפרוח
Reiach, reichot	le parfum	[ז]	ריחות, ריח
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
La'uf, af	s'envoler, s'élever		לעוף
Meal	sur, par-dessus		מעל
D'vorah, dvorim	une abeille	[ז]	דבורה, דבורים
Shcharchor, scharchoret	noirâtre		שחרחר, שחרחרת
Hal'ah	plus loin, au loin		הלאה
Ad	jusqu'à		עד
Matai	quand		מתי
Ad bli day	sans fin, sans limite		עד בלי די

Hora tournoyante

Le cœur n'est pas dilaté pour un salaire,
Nous ne levons pas la tête pour la louange,
Nous sommes sortis avec les étendards du vent
Pour labourer l'air avec un chant.

Dans ma patrie, ma maison est une source,
Je n'ai pas planté un arbre pour moi-même,
Remplis mon corps à ras bord, comme une outre de vin
Pour être répandu sur sa terre.

Pays de lumière pour moi, colline et vallée,
Tu allumes un feu dans mes pieds.
La nuit s'épanouit, un parfum de lune,
La mer du ciel s'envole au-dessus de moi.

Hora tournoyante,
Abeille noirâtre,
Plus loin ! Jusqu'à quand ?
Jusqu'à l'infini !